

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli kapłan zobaczy, że oto po wypraniu jej* plaga zbladła, to wyrwie ją** z szaty lub ze skóry, lub z osnowy, lub z wątku, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak kapłan stwierdzi, że po wypraniu plamy zbladły, to każe wyrwać je z szaty lub ze skóry, z dzianiny lub z tkaniny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak kapłan zobaczy, że po wypraniu plaga pociemniała, oderwie ją z szaty lub ze skóry czy z osnowy, czy z wątku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże, jeźliby kapłan obaczył, iż przyczerniejsza będzie zaraza po wypraniu swem, oderze ją od szaty, albo od skóry, albo od osnowy, albo od wątku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli przyciemniejszym będzie miejsce trądu po wypraniu szaty, oderze je i oddzieli od całego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeżeli kapłan po wypraniu stwierdzi, że plama stała się matowa, oderwie to miejsce od ubrania albo od skóry, albo od wątku, albo od osnowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zaś kapłan stwierdzi, że po wypraniu plaga zbladła, to wyrwie ją z szaty czy ze skóry, czy z osnowy, czy z wątku,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zaś kapłan stwierdzi, że po wypraniu plama pociemniała, to oderwie tę część ubrania albo skóry, albo tkaniny z wątku i osnowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak kapłan stwierdzi, że po wypraniu plama przyciemniała, oderwie to miejsce z ubrania, ze skóry, z wątku tkaniny lub osnowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś po wypraniu kapłan obejrzy i stwierdzi, że plama pociemniała, wtedy wydrze ją z szaty czy też ze skóry, z nici osnowy albo wątku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli obejrzy ją kohen i zobaczy, że oznaka zbladła po jej oczyszczeniu [i po zamknięciu], wyrwie ją z ubrania albo ze skóry, albo z osnowy, albo z wątku
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо священик огляне, і хворе місце буде темним після того, як його випрано, вирве його з одєжі, чи зі скіри, чи з прямовистої чи з поземної нитки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zaś kapłan zobaczył, że po jego wypraniu, oto zakażenie ściemniało wtedy wydrze je z szaty, albo ze skóry; bądź z osnowy, bądź z wątku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale jeśli kapłan dokonał oględzin, a oto miejsce dotknięte plagą po wypraniu jest matowe, to wyrwie je z szaty czy ze skóry, czy z osnowy, czy z wątku.

¹⁾ Wg PS: po tym, jak ją wyprano, zob.13:55.

²⁾ Wg PS: to wyrwą ją, dla zgodności z wyrażeniem wcześniejszym.